

No. 4073

UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA

Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction of Rama Road. Managua, 13 March
and 2 August 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA

Échange de notes constituent un accord relatif à la construc-
tion de la route de Rama. Managua, 13 mars et 2 août
1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF RAMA ROAD. MANAGUA, 13 MARCH AND 2 AUGUST 1956

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
MANAGUA, NICARAGUA

No. 78

March 13, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between our two Governments dated September 2, 1953² regarding the construction of the Rama Road in the Republic of Nicaragua.

In order that all funds made available by the Congress of the United States for the Rama Road may be used for the construction of this highway between San Benito and Rama, it is agreed that the Government of Nicaragua will cancel the obligation of the Government of the United States and release permanently the Government of the United States from all responsibility for surveying a route for the road from Rama to El Bluff.

It is further agreed that the Rama Road Project Statement and Memorandum of Understanding between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads, dated November 19, 1953³ will be amended to provide only for survey, construction engineering and construction between San Benito and Rama.

If the foregoing is satisfactory to the Government of Nicaragua, the Government of the United States will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Oscar Sevilla Sacasa
Minister of Foreign Affairs
Managua, D. N.

¹ Came into force on 2 August 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 69.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Nicaraguan Vice Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA

AMÉRICA CENTRAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Departamento Diplomático
MS. No. 079

Managua, D. N., 2 de Agosto de 1956
«Año José Dolores Estrada»

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 78 del 13 de Marzo del corriente año, por la que al referirse al intercambio de notas entre nuestros respectivos Gobiernos, fechadas el 2 de Septiembre de 1953, con respecto a la construcción de la carretera al Rama en Nicaragua, manifiesta que para que todos los fondos puestos por el Congreso de los Estados Unidos de América para la construcción de la carretera al Rama, puedan ser usados para la construcción del tramo de carretera San Benito y el Rama, se convino en que el Gobierno de Nicaragua cancelara la obligación del Gobierno de los Estados Unidos de América y exonerara permanentemente al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda responsabilidad en relación al estudio de una ruta para la construcción de la carretera que va del Rama a El Bluff.

REPUBLIC OF NICARAGUA

CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Diplomatic Department
MS. No. 079

Managua, D. N., August 2, 1956
“Year of José Dolores Estrada”

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous communication No. 78 of March 13 last, in which, in referring to the exchange of notes between our Governments, dated September 2, 1953, concerning the construction of the Rama Road in Nicaragua, you stated that in order that all funds made available by the Congress of the United States for the construction of the Rama Road may be used for the construction of the highway between San Benito and Rama, it has been agreed that the Government of Nicaragua will cancel the obligation of the Government of the United States and release permanently the Government of the United States from all responsibility for surveying a route for the construction of the road from Rama to El Bluff.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Agrega además Vuestra Excelencia que se convino en que la exposición sobre el proyecto de la vía al Rama y el Memorandum de entendimiento entre el Gobierno de Nicaragua y la Oficina de Caminos Públicos de los Estados Unidos de América fechados el 19 de Noviembre de 1953 serán enmendados para que estipulen solamente el estudio, ingeniería de la construcción y construcción entre San Benito y el Rama.

Finalmente agrega Vuestra Excelencia que si lo anteriormente expuesto es aceptable para mi Gobierno el de Vuestra Excelencia considerará esa nota y la de respuesta como constituyendo un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, lo cual entrará en vigor en la fecha de respuesta.

Muy complacido me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos estipulados en la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta, constituyendo un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Válgame de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGUELLO

Excelentísimo Señor
Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Ciudad

Your Excellency further states that it has been agreed that the Rama Road Project Statement and the Memorandum of Understanding between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads, dated November 19, 1953, will be amended to provide only for survey, construction engineering, and construction between San Benito and Rama.

Finally, Your Excellency adds that if the foregoing is acceptable to my Government Your Excellency's Government will consider that note and the note in reply as constituting an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of reply.

I am very happy to inform Your Excellency that my Government accepts the terms set forth in Your Excellency's note and the present reply, constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGUELLO

His Excellency
Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America
City